

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 PIS D11 16/17 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 1 |
| SEMESTRY | 6 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 6 | | | | 15 | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią prawniczą, specjalistycznym słownictwem oraz specyfiką przekładu dokumentów prawnych.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności prawidłowego przekładu dokumentów prawnych z j. angielskiego na j. polski (i w ograniczonym zakresie z j. polskiego na j. ang. z umiejętnym wykorzystaniem pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

Cel 3 Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Biegłość językowa opisana jako poziom C1 w Europejskim Systemie Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie specjalistyczne słownictwo prawnicze i różne rejestry języka, w tym rejestr języka specjalistycznego

EK2 Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu, jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne, oraz wykorzystuje pomoce naukowe w trakcie tłumaczenia.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

| WARSZTAT | | |
|----------|--|---------------|
| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
| WA1 | Podstawowa terminologia z zakresu prawa ogólnego. | 1 |
| WA2 | Struktura i rodzaje aktów prawnych. | 2 |
| WA3 | Instytucje prawnicze wybranych Wspólnot Europejskich. | 2 |
| WA4 | Przekład pisemny aktów prawnych (np. rozporządzeń ustaw, dyrektyw, itp.) | 4 |
| WA5 | Przekład pisemny wybranych umów cywilno-prawnych. | 4 |
| WA6 | Przekład artykułów prasowych zawierających elementy języka prawniczego. | 2 |
| | RAZEM | 15 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|---|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 15 |
| Konsultacje przedmiotowe | 2 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 2 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 3 |
| Opracowanie wyników | 0 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 3 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 25 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 1 |

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Aktywność na zajęciach

F4 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|--|---------------------|--|
| NA OCENĘ 3 | Student w ograniczonym stopniu zna terminologię prawniczą, oraz z trudem z pomocą nauczyciela wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu. | warsztat | średnia arytmetyczna ocen z prac kontrolnych |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze zna podstawową terminologię prawniczą, oraz samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student doskonale zna terminologię prawniczą i biegle korzysta z licznych źródeł. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |

| | | | |
|---------------------|--|------------------------|---|
| NA OCENĘ 3 | Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i tylko z pomocą prowadzącego potrafi dokonać przekładu tekstu. | warsztat | ocena z projektu/ prezentacji |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i potrafi dokonać przekładu tekstu z nielicznymi błędami. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową sprawnie i samodzielnie dokonując przekładu, który wiernie oddaje treści i charakter oryginału. kierunku Filologia oraz wybranej specjalności i modułu. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student przejawia znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych. | warsztat | frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach |
| NA OCENĘ 4 | Student przejawia dobrą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student przejawia pełną świadomość ciągłego dokształcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych | | |

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego

b aktywny udział w zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|---|-----------------|---------------------------------|-----------------------|
| EK1 | F_W14, F_W11 | Cel1 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6 | M1, M2, M3 |

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|---|-----------------|---------------------------------|-----------------------|
| EK2 | F_U08, F_U14 | Cel2 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6 | M1, M2, M3 |
| EK3 | F_K04 | Cel3 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6 | M1, M2, M3 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu.*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze.*, Kraków, 2004, Tępis
- [3] Evans, V., Doodley, D., Smith, D., — *Career Paths. Law.*, Newbury, 2013, Express Publishing

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Wybór słowników branżowych — „ „ „ „ „

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTE

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJE DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....